

## KIS-462 – Gl. viticole, vinicole

(GE – 15 08 94)

Roet a-wechoù da genster gant geriadurioù 'zo e tave an adanvioù gallek-se da zaou obererezh diforc'het mat er vicher : *viticole* a sell ouzh "gounit ar gwini", *vinicole* ouzh "ober ar gwin". Renet e vez an daou alies gant an un tud, a-wechoù gant stalioù disheñvel. Un tammig kempleshoc'h eo an traoù evelkent, ac'hoel e par ar gerioù. Sellout a ra Gl. *viticole* ouzh gounezerezh ar gwini, Gl. *viticulture*, hogen mar greer Gl. *viticulteur* eus an den a c'hounez ar gwini, e chom diarver ar pennanvioù kendeveret diwar *vinicole* : ne reer na gant \**viniculture* na gant \**viniculteur*, met gant *vinification* ha *vinificateur*. Dav eo lavarout ne ra ket nemeur an dud a vicher gant an adanv *vinicole* : *viticole* eo a glever peurliesañ ganto.

An termen *vinicole* ne'm eus lennet, a gredan, nemet en testennoù amaezhel, da skouer : ORGANISMES ADMINISTRATIFS ET PROFESSIONNELS VITICOLES ET VITICOLES, met ivez : ÉCOLE DE VITICULTURE ET ET D'ŒNOLOGIE, ENSEIGNEMENT VITICOLE ET ŒNOLOGIQUE...

Amsteriek eo ivez an termenoù brezhonek henvoazel : *gwinier*, *gwinienner*, *gwinienour*, *gwiniegour*. Hini ne lak kemm etre "gounit gwini" hag "ober gwin" dre benn ma veze bepred an un den o ren an daou. Ken e ranker klask kempenn ar sterva o loc'hañ, n'eo ket diwar an termenoù gallek pe vrezhonek, met diwar an daou vlein anezhañ : ar gwini, ar gwin.

### I. – AR GWINI

**I 1.** – "Studi skiantel ar gwini", Br. **gwinioniezh** (Gl. *ampélographie*) ;  
deveradoù : Br. **gwinioniour** (Gl. *ampélographe*), Br. **gwinioniel**  
Gl. *ampélographique*).

**I 2.** – "Gounit ar gwini", Br. **gwinic'hounezerezh** (Gl. *viticulture*) ;  
deveradoù : Br. **gwinic'hounezer** (Gl. *viticulteur*), Br. **gwinic'hounez** (Gl. *viticole*).

**I 3.** – "Kalvezouriezh ar gounit gwini", Br. **gwinic'hounezouriezh** ;  
deveradoù : Br. **gwinic'hounezour**<sup>1</sup>, Br. **gwinic'hounezourel**.

NOTENN – E-kichen an termenou kalvezel hir a gaver dindan I 2 hag I 3 e c'hallfed degas gerioù skañvoc'h : **I 2.** – **gwinerezh** (pe, oc'h amprestañ Kb. *gwinllan* "vineyard", **gwinlannañ**, **gwinlannerezh**), **gwinier** (ha **gwinlanner**, **gwinlannour**), **gwinierezhel** (ha **gwinlannel**) ; **I 3.** – **gwinouriezh**, **gwinour** (hemañ arveret ivez dindan I 2), **gwinourel**.

## II. – AR GWIN

**II 1.** – "Studi skiantel ar gwin", Br. **gwinoniezh** (Gl. *œnologie*) ; deveradoù : Br. **gwinonour** (Gl. *œnologue*), Br. **gwinoniel** (Gl. *œnologique*).

**II 2.** – "Studi ar seurtadoù gwin", Br. **gwinouriezh** (Gl. *œnographie*) ; deveradoù : Br. **gwinour** (Gl. *œnographe*), Br. **gwinourel** (Gl. *œnographique*).

**II 3.** – "Ober ar gwin", Br. **gwinaozañ** (Gl. *vinifier, vinification*), **gwinaozerezh** hag ivez : **gwinerezh** (Gl. *vinification*), **gwinaozouriezh** ("kalvezouriezh ar gwinaozañ", Gl. *œnotechnie*) ; deveradoù : Br. **gwinaozer** (Gl. *vinificateur*), **gwinaozour** (Gl. *vinificateur, œnotechnicien*), Br. **gwinaozel**, **gwinerezhel** (Gl. *vinicole*).

Diwar an diskoulmoù kinniget e ve troet an termenou kefridiel usveneged : **AOZADURIOU AMAEZH HA MICHER GWINLANNEL HA GWINAOZEL, SKOL WINLANNEREZH HA GWINONIEZH.**

[Notañ e GEAK. : REGION VINICOLE, **TAREAD GWINEREZH (GWINAOZEREZH)** ; COOPERATIVE VINICOLE, **KEVELOURI WINEREZH (WINAOZEREZH)**, p. 247.]

---

<sup>1</sup> (AAB – 15 07 96) Ur c'hevatal gallek a ve : *\*ingénierie viticole, \*ingénieur viticole* ; " Hervez ENSA.M-INRA Montpellier tizhet dre INAO n'eus ket eus an kez geriennoù. An tostañ da Br. *gwinic'hounezour* a ve Gl. *ingénieur agronome spécialisé en viticulture*."